

Л.А.Иванова

БУЛЬВЕР-ЛИТТОН И БРЕТ ГАРТ

Исследуется художественное своеобразие пародии Френсиса Брета Гарта «Житель у порога» из цикла «Романы в сжатом изложении» (1865) на творческое наследие Эдварда Бульвера-Литтона (1803—1872) в контексте взаимодействия различных эстетических систем, влияний, зарождения инновационных жанровых модификаций и литературных направлений. Бульвер-Литтон, известный как основоположник ньюгейтского романа, стал первооткрывателем образов и характеров, получивших не только читательский отклик, но и творческое развитие в мировой литературе. Возникающий в пародии комический образ произведений английского писателя воссоздаёт своеобразие его творческой манеры, позволяет исследовать широкий спектр интертекстуальных взаимодействий и влияний. Методологию исследования творческого диалога Брета Гарта и Бульвера-Литтона определили культурно-исторический, сравнительно-исторический методы, интертекстуальный анализ, принципы рецептивной эстетики, биографический комментарий.

Ключевые слова: Брет Гарт, Бульвер-Литтон, ньюгейтский роман, пародия, литературные взаимодействия

Объектами пародий Ф.Брета Гарта в сборнике «Романы в сжатом изложении» (1865) являются произведения писателей, созданные на сломе литературных эпох, в творчестве которых отражено зарождение новаторских тенденций наряду с отчетливым влиянием отживших эстетических систем. Пародийная оценка литературных эволюционных процессов, предлагаемая Бретом Гартом, во многом предвосхитила выводы и представления современных исследователей о развитии жанровых систем, образов героев, способах повествования, сюжетных линиях и мотивах [1, 2].

Особую актуальность для осмысления новых литературных форм и их модификаций с момента возникновения и в ходе их дальнейшего развития в различных национальных литературах и в творчестве различных авторов приобретает в современном литературоведении критический потенциал пародийной поэтики [3-6]. В контексте проблематики работ, посвященных изучению когнитивных и прагматических основ восприятия и интерпретации текста [7, 8] и актуальных стратегий лингвостилистического анализа художественного текста [9, 10] представляется целесообразным обратиться к художественному опыту эстетической оценки творческого наследия Бульвера-Литтона средствами литературной пародии с учетом особенностей ретроспективного восприятия самой пародии и пародируемого объекта.

В пародии «Житель у порога» [11, с. 229-234]. Брет Гарт обращается к творчеству Эдварда Джорджа Бульвера-Литтона (1803—1872), произведения которого пользовались неизменной популярностью читателей, с одной стороны, благодаря умению тонко чувствовать настроения и предпочтения читательской публики, с другой стороны, благодаря смелым экспериментам с разнообразными литературными жанрами. В современном литературоведении имя Бульвера-Литтона часто связывается с возникновением и развитием ньюгейтского романа, как своеобразной предтечи «Преступления и наказания» Достоевского [12]. До сих пор остаётся открытым вопрос о творческом диалоге Пушкина с Бульвером-Литтоном, очевидны параллели с Фаустом в образе незаурядной, сложной личности главного героя романа «Юджин Эрам» (1832), этот образ стал важнейшим компонентом ньюгейтской поэтики [13]. Внимательный читатель и тонкий ценитель литературного творчества Брет Гарт увидел и оценил по достоинству сложный синтез влияний и инноваций в эстетической системе Бульвера-Литтона.

Первый буквальный план пародии — лаконичная новелла, принадлежащая перу сэра Эдварда Литтона Бульвера. Полное имя писателя при рождении было Эдуард Джордж Эрл Литтон Бульвер. В 1844 году он получил титул барона и стал официально именоваться Бульвер-Литтон. Намеренно используя наряду с личным именем Эдвард одно из средних имён, пародист акцентирует внимание читателя на принадлежности пародируемого автора к одной из знаменитых аристократических семей Англии, ведущей свою родословную со времен нормандского завоевания, его предок Турольд Бульвер получил во владение земли в Норфолке за проявленную доблесть в сражении при Гастинге в 1066 году с войсками нормандского завоевателя герцога Вильгельма. Этот факт личной биографии писателя Брет Гарт использует для создания пародийного персонажа из фигуры автора. Герой пародии сэр Эдвард в гипертрофированном виде наделяется всеми качествами настоящего джентльмена — принадлежностью к родовой аристократии, изысканными манерами, всевозможными талантами, делает блестящую политическую карьеру. Одет он по обыкновению с безупречным вкусом, даже маленькому пятнышку грязи не удастся нарушить эффект его блестящей обуви [11, с. 229]. О парламентской деятельности Бульвера-Литтона напоминает эпизод, описывающий прекрасную, полную сарказма, тонкую речь героя пародии о дренажах и биллях относительно сточных труб [11, с. 232].

В сложной многоплановой структуре образа главного пародийного персонажа вполне узнаваемы черты героев романов Бульвера-Литтона «Пелэм, или Приключения джентльмена» (1828), «Кенелм Чиллингли. Его приключения и взгляды на жизнь» (1873). Внимание пародиста сфокусировано на становлении нового самобытного героя, человека думающего, благородного, внутренне свободного, способного к

самосовершенствованию — это, безусловно, сильная сторона творчества писателя. Брет Гарт выступает как вдумчивый критик, под пером которого пародия становится тонким инструментом литературоведческого анализа.

Увлечение Бульвера-Литтона оккультизмом, его интерес к Братству розенкрейцеров отразились в создании мистического романа «Призрак» («Zanoni») о путях достижения истинного бессмертия, опубликованного в 1842 году. Название пародии «Житель у порога» («The Dweller of The Threshold») отсылает именно к этому произведению, один из персонажей которого — Страж порога (*The Guardian of the Threshold*). Это призрак, который охраняет волшебный эликсир молодости — символ оккультной мудрости. Примечательно, что придуманный Бульвером-Литтоном образ активно используется в лексиконе оккультистов, в том числе и вариант *The Dweller of the Threshold*. Комическому переосмыслению этого увлечения и этой своеобразной грани творчества Бульвера-Литтона посвящается третья часть пародии, в атмосфере тайны здесь ведут беседу о Неосязаемом, о Недосязаемом, о Неизмеримом Пророк, Алхимик и сам Розенкрейцер [11, с. 232-233]. Этот эпизод пародии отсылает читателя к позднему этапу творчества писателя, а именно к роману «Грядущая раса» (1871) — это смелый, инновационный художественный эксперимент Бульвера-Литтона как одного из первооткрывателей жанра научной фантастики — уникального по своей природе социокультурного феномена. «Грядущая раса» — одно из творческих преломлений идеи полой Земли, внутри которой обитает высокоразвитая цивилизация, представители которой наделены сверхспособностями благодаря доступу к источнику магической энергии, для которой Бульвер-Литтон придумал определение «Вриль» (*Vril*). Роман нашёл горячий отклик у читателей, а представители эзотерических учений активно использовали это определение на протяжении XX века. Роман Бульвера-Литтона вдохновил создателей фантастической комедии «Железное небо: Грядущая раса» («Iron Sky: The Coming Race») финского режиссёра Тимо Вуоренсола, премьера которого состоялась в 2019 году. Это едкая сатира на приверженцев идей тоталитаризма, теорий заговора, эзотерических учений.

Не менее сложен и многогранен герой пародии бедный мальчик-сирота, чистильщик обуви, в котором искушённый читатель без труда узнаёт юного Пола Клиффорда — главного героя одноимённого романа Бульвера-Литтона «Пол Клиффорд» (1830) из легендарной ньюгейтской серии. В гиперболизированном виде Брет Гарт изображает историю найдёныша, который вырос в бедности, но лишения и непосильный труд не помешали ему сохранить душевную чистоту. Только, в отличие от оригинала, одиннадцатилетний ребёнок ещё и демонстрирует блестящие знания произведений античных авторов, трудов Канта, произведений Шиллера [11, с. 230]. Беседа пародийных персонажей о достоинствах переводов баллад Шиллера отсылает читателя к ещё одной грани поэтического творчества Бульвера-Литтона — переводы произведений Шиллера и Горация.

Имя римского поэта Горация не может не напомнить о термине «пурпурная проза», который используется в современной зарубежной литературной критике и восходит к знаменитому стихотворению «Искусство поэзии» («Ars Poetica»), в котором Гораций предостерегает авторов от чрезмерного увлечения причудливыми описаниями, украшениями текста так называемыми «пурпурными пятнами» (*purple patch*) или «пурпурными пассажами» (*purple passage*), за которыми теряется смысл и глубина текста. Хрестоматийным примером такого стиля письма считается начало именно этого романа Бульвера-Литтона «Пол Клиффорд»: «Это была темная и бурная ночь...» (*It was a dark and stormy night*). Конструируя комический образ ньюгейтской эстетики Бульвера-Литтона, Брет Гарт вряд ли предполагал, что в 1982 году строка именно этого романа вдохновит профессора кафедры английского языка государственного университета Сан-Хосе в Калифорнии Скотта Э. Райса на организацию международного Конкурса художественной литературы Бульвера-Литтона (*Bulwer-Lytton Fiction Contest*). Это шуточный конкурс на самое неудачное начало романа, который пользуется популярностью среди современных авторов. Буквально сотканный из аллюзий и реминисценций текст первого плана пародии Брета Гарта с точки зрения современной компаративистики открывает уникальные возможности исследования интертекстуального взаимодействия художественных текстов в синхроническом и диахроническом аспектах.

Средствами литературной пародии Брет Гарт исследует сильные стороны творчества Бульвера-Литтона, его наблюдательность и остроумие, необыкновенное разнообразие сюжетов, богатую фантазию. Пародисту удалось разглядеть огромный творческий потенциал и предугадать влияние художественных открытий Бульвера Литтона на дальнейший ход процесса литературного развития, предостерегая читателей и критиков от восприятия писателя как представителя скорее развлекательной литературы, определенных тенденции в формировании подобного стереотипа в отношении Бульвера-Литтона можно отметить, в частности, в оценках его творчества В.Г.Белинским: «Бульвер — писатель не гениальный, но с талантом, хорош только там, где естествен, где пишет в духе времени, где противоречит своим нелепым мыслям о жизни, и несносен, где силится, вопреки своему таланту, быть идеальным» [14, с. 422-423]. Ю.И.Каргалицкий полагает, что даже в лучших произведениях Бульвера-Литтона «не следует искать той “чистоты линий”, которая присуща шедеврам мировой литературы, иными словами, полной стилистической цельности и чёткости построения. Чего там нет, того нет. Бульвер — писатель переходной поры, и в его творчестве пересекаются, точнее даже сказать — “складываются” разные литературные тенденции. Но в “Пелэме” каждая из них представлена на высоком уровне таланта. И хотя доля их самостоятельности различна, ничего совсем несамостоятельного, не пропущенного сквозь собственный ум и душу в нём нет» [15, с. 544].

В результате сложного взаимодействия бурлескных и травестийных гипербол, создания пародийного персонажа из фигуры автора, воспроизведения тематики, сюжетных коллизий, образов героев, привлечения автобиографического материала в пародии возникает комический образ, формирующий амбивалентный характер одновременного утверждения-отрицания пародируемого объекта, вполне созвучный выводам современных исследователей художественного своеобразия произведений Бульвера-Литтона, его значения в становлении и развитии литературных жанров и направлений.

1. Ivanova L. Romantic Aesthetics In The Parody "Miss Mix" By Bret Harte // The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2020. № 108, P. 431-436. DOI: 10.15405/epsbs.2021.05.02.52
2. Ivanova, L.A., Zhukova, E.F. Benjamin Disraeli's Literary Heritage In Bret Harte's Parody "Lothaw" // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2022. № 120. P. 481-486. DOI: 10.15405/epsbs.2021.12.03.64
3. Stone J. The Institutions of Russian Modernism. Conceptualizing, Publishing and Reading Symbolism. Evanston: Northwestern University Press, 2017. 304 p.
4. Рейтблат А., Уланов А. Как был сделан символизм [Электр. ресурс] // Новое литературное обозрение. 2019. № 2. URL: https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/159_nlo_5_2019/article/21565/ (дата обращения: 25.03.22).
5. Федотова С.В. Стихия пародии в литературной критике К.И.Чуковского (казус Л.Андреева) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 58. С. 244-260. DOI: 10.17223/19986645/58/14
6. Фаликов Б. Божественное серсо [Электр. ресурс] // Новое литературное обозрение. 2019. № 6. URL: http://nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/160_nlo_6_2019/article/21807/ (дата обращения: 25.03.22).
7. Maslennikova E. Word In The Text And Subtext Meanings // The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2018. № 39. P. 102-108. DOI: 10.15405/epsbs.2018.04.02.15
8. Ivanova O. Associative Background Of Journalistic And Literary Texts // The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2018. № 39. P. 56-61. DOI: 10.15405/epsbs.2018.04.02.8
9. Besedina E., Burkova T., Nalivaiko R. Memorial Plaque Text: Cognition, Communication, Multimodality // The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2019. № 83. P. 77-84. DOI: 10.15405/epsbs.2020.04.02.10
10. Osiyanova A., Kuleshova A. Authentic Literary Text As The Subject Of Linguistic And Stylistic Analysis // The European Proceedings of Social Behavioural Sciences. 2019. № 54. P. 480-486. DOI: 10.15405/epsbs.2020.04.02.54
11. Bret Harte F. Condensed Novels // The Writings of Bret Harte: The Luck of Roaring Camp and other tales: Vol. 1: Condensed Novels. Boston, New York: Houghton Mifflin, 1899. P. 77-232.
12. Матвеенко И.А. Интерпретация ньюгейтского романа в творчестве Ф.М.Достоевского: к вопросу об интертекстуальных связях // Сибирский филологический журнал. 2010. № 3. С. 79-86.
13. Матвеенко И.А. Ньюгейтский роман Э. Бульвера-Литтона «Юджин Эрам» в русских переводах // Сибирский филологический журнал. 2009. № 4. С. 36-45.
14. Белинский В.Г. Собрание сочинений: В 12 т. Т. 1. М.: Художественная литература. 1976. С. 422-423.
15. Каргалицкий Ю.Н. Бульвер-Литтон романист // Бульвер-Литтон Э. Кенелм Чиллингли. Его приключения и взгляды на жизнь. М.: Правда, 1985. С. 537-552.

References

1. Ivanova L. Romantic Aesthetics in The Parody "Miss Mix" By Bret Harte. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2020, no. 108, pp. 431-436. DOI: 10.15405/epsbs.2021.05.02.52
2. Ivanova L.A., Zhukova E.F. Benjamin Disraeli's Literary Heritage In Bret Harte's Parody "Lothaw". European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2022, no. 120, pp. 481-486. DOI: 10.15405/epsbs.2021.12.03.64
3. Stone J. The Institutions of Russian Modernism. Conceptualizing, Publishing and Reading Symbolism. Evanston, Northwestern University Press, 2017. 304 p.
4. Reytblat A., Ulanov A. Kak byl sdelan simbolizm [How symbolism was made]. Novoe literaturnoe obozrenie, 2019, no. 2. Available at: https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/159_nlo_5_2019/article/21565/ (accessed: 25.03.22).
5. Fedotova S.V. Stikhiya parodii v literaturnoy kritike K.I.Chukovskogo (kazus L.Andreeva) [Parody in the Literary Criticism of Chukovsky (The Case of Leonid Andreyev)]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya, 2019, no. 58, pp. 244-260. DOI: 10.17223/19986645/58/14
6. Falikov B. Bozhestvennoe serso [Divine Cerceau]. Novoe literaturnoe obozrenie, 2019, no. 6. Available at: http://nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/160_nlo_6_2019/article/21807/. (accessed: 28.10.21)
7. Maslennikova E. Word In The Text And Subtext Meanings. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2018, no. 39, pp. 102-108. DOI: 10.15405/epsbs.2018.04.02.15
8. Ivanova O. Associative Background Of Journalistic And Literary Texts. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2018, no. 39, pp. 56-61. DOI: 10.15405/epsbs.2018.04.02.8
9. Besedina E., Burkova T., Nalivaiko R. Memorial Plaque Text: Cognition, Communication, Multimodality. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2019, no. 83, pp. 77-84. DOI: 10.15405/epsbs.2020.04.02.10
10. Osiyanova A., Kuleshova A. Authentic Literary Text As The Subject Of Linguistic And Stylistic Analysis. The European Proceedings of Social Behavioural Sciences, 2019, no. 54, pp. 480-486. DOI: 10.15405/epsbs.2020.04.02.54
11. Bret Harte F. Condensed Novels. The Writings of Bret Harte: The Luck of Roaring Camp and other tales: Vol. 1: Condensed Novels. Boston, New York: Houghton Mifflin, 1899, pp. 77-232.
12. Matveenko I.A. Interpretaciya n'yugejtskogo romana v tvorchstve F.M.Dostoevskogo: k voprosu ob intertekstual'nyh svyasyah [Interpretation of the Newgate novel in the work of F.M.Dostoevsky: on the question of intertextual connections]. Sibirskiy filologicheskij zhurnal, 2010, no. 3, pp. 79-86.
13. Matveenko I.A. N'yugejtskiy roman E.Bul'vera-Littona "Yudzhin Eram" v russkih perevodah [Newgate novel by E.Bulwer-Lytton "Eugene Eram" in Russian translations]. Sibirskiy filologicheskij zhurnal, 2009, no. 4, p. 36-45.
14. Belinskiy V.G. Works in 12 vols, vol. 1. Moscow, 1976. 542 p.
15. Kargalitskiy Yu.N. Bul'ver-Litton romanist [Bulwer-Lytton as a novel writer]. Bul'ver-Litton E. Kenelm Chillingli. Yego prikluycheniya i vzglyady na zhizn'. Moscow, 1985, pp. 537-552. (In Russ.).

Ivanova L.A. Bulwer-Lytton and Bret Harte. The article examines the artistic originality of Francis Bret Harte's parody "The Dweller of The Threshold" from the "Condensed Novels" cycle (1865) for the creative heritage of Edward Bulwer-Lytton (1803—1872) in the context of the interaction of various aesthetic systems, influences, the emergence of innovative genre modifications and literary movements. Bulwer-Lytton, known as the founder of the Newgate novel, became the pioneer of images and characters that received not only a reader's response, but also creative development in world literature. The comic image of the works of the English writer that arises in parody recreates the originality of his creative manner, allows us to explore a wide range of intertextual interactions and influences. The methodology for studying the creative dialogue of Bret Harte and Bulwer-Lytton was determined by cultural-historical and comparative-historical methods, intertextual analysis, principles of reader-response criticism, and biographical commentary.

Keywords: Bret Harte, Bulwer-Lytton, Newgate novel, parody, literary interactions.

Сведения об авторе. Любовь Александровна Иванова — кандидат филол. наук, кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации, доцент, Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого, Гуманитарный институт; ORCID: 0000-0001-8407-6536; Lyubov.Ivanova@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.05.2022. Принята к публикации 01.06.2022.

Ссылка на эту статью: Иванова Л.А. Бульвер-Литтон и Брет Гарт // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2022. № 4(43). С. 471-474. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.4(43).471-474

For citation: Ivanova L.A. Bulwer-Lytton and Bret Harte. *Memoirs of NovSU*, 2022, no. 4(43), pp. 471-474. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.4(43).471-474